

**UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN  
ESCUELA DE GRADUADOS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE**



# Relación entre interferencia lingüística y modalidad de traducción a la vista

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística

Candidato: Héctor Javier Bello Cumián  
Profesora guía: Dra. Ginette Castro

Concepción, Chile, octubre 2009

## Resumen

El objetivo de la presente investigación, de carácter correlacional/descriptivo, fue determinar la relación entre la presencia de interferencia lingüística y la modalidad de traducción a la vista, con y sin apoyo auditivo. La investigación se llevó a cabo en la Universidad de Concepción. Doce estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros (TIIE) participaron en un ejercicio de traducción a la vista en el que debieron traducir dos textos, uno de ellos con apoyo auditivo. Los resultados obtenidos del análisis del corpus indican que no existe diferencia en el número y tipo de interferencia lingüística según la modalidad de traducción a la vista. El número mayor de casos de interferencia lingüística fue de tipo léxico. El *input* oral no favoreció la abstracción de la estructura superficial del texto porque fue ignorado. El *input* visual de un texto escrito aumenta el riesgo de interferencia lingüística en estudiantes sin instrucción formal o práctica previa. El uso de *input* oral y visual en forma simultánea en la traducción a la vista es más perjudicial que beneficioso.

Palabras claves: interferencia lingüística, traducción a la vista, *input* oral, *input* visual, calco lingüístico.